

WOWA Kurdish (Southern, Bijar)

Text A — Pîražin-û piši ('The old woman and the cat')

speaker 01 (Jaffer, male, age c. 45, BA in mechanics)

collected by Masoud Mohammadirad in Bijar, August 2016

Text

1. yay piražinî dū pišiy dîrîû. šîr wišî nigay nâw tâqaw wa pišiya îšî awar šîraga bixwayd mi za-nimû to. nana dirûû yawâšê šîr-a çîga sar pišiyaw, pišya diçîga sar šîraw šîra xway. nanayšdîyâgû âlûz dū asabânî dū wa dâsa dayda dûmay qirtinê.
2. harçî mîyâwinîdû harçî grî îšî dûmam bidûrnaw. îšî twây birû šîr bîyârî tâ dûmad bidûrnim. pišya dirû lây biznaga îšî šîr wam ba. bizna îšî bâwa šîrim nîya. birû lây dara galâ arâm bîyâra tâ šîr wat bîyam.
3. dirya lây dâraga îšû galâ wam ba. îšî bâwa min wişk kirdû-am âhâ. birû la kênî âw arâm bîyâra tâ çit bikam baška galâm dū wad bam. dirûya kênîyû îšî kênî âw wam ba.
4. îšû bâwa min wişk kirdûwim. šîš haf dâna par han bîyâra la pâm samâ bikan tâ mi âwim bû âw wad bam. dirû šûn pariyagân îšî hâl-û hikâyat âwajûra. îšû îma kawš nayrîmân, atwâ biçî lây pînaçî kawš arâmân bîyârî.
5. dirûya lây pînaçî îšû âwa jûra. îšû, mi aslan gîr lam nîya kawš bidîrnim. biçuwa lây aw mirwaga baška ya çwâr dâna xâ arâm bîyârî. ki çikê gîr yây wa mi.
6. diçîya lây mirêga îšê xâ wam ba. awayš îšû min haftayga dânanaxwârdgim baška biçîda xarmân yay mištê ganim arâm bîyârî baška xâ bikam. dirûya xarmân, xarmân ganim way day
7. ganim dîyârî, jâ way bārîš îšînay. mi büšmay yâ nayüşmay. ganma yârî lây mirwaga, mirwaga xâ way day. way lây pînaçîya, pînaçîiya kawš arây dûrnî. waygay lây parîyân, parîyân lyân sarga girin samâ kan.
8. kênî âwî dū, âw way day kay pây dâraga. dâraga galây dū, galâ way day, daya bizna. bizina šîr way day. yâyday nana, nanayš dûmay dûrnîgaw.

Translation

1. There was an old woman. She had a cat. She milked (the goat) and put (the milk) in the niche (in the wall). She told the cat, 'If you drink the milk, you'll be in big trouble [Lit. I know what to do to you]'. The grandma went away, and the milk went to the cat! Furtively, the cat went for the milk and drank it. The grandma came over, she became angry, she became agitated. She cut the cat's tail off with a sickle.
2. No matter how much the cat meowed and cried and said to her, 'Sew my tail (to my body)', the old woman said, 'You should go and bring milk, then I will stick your tail back on your body'. The cat went to the goat and said, 'Give me milk'. The goat said, 'I don't have milk. Go to the tree and bring me leaves. Then I will give you milk'.
3. He went to the tree and said, 'Give me leaves.' The tree said, 'I have gone dry, look. Go and bring me water from the spring so that perhaps I might grow thingummy, leaves to give you.' He went to the spring and said, 'Hey, spring! Give me water.'
4. It said, 'I have gone dry. There are six, seven fairies around. Go and bring them, so that they can dance next to me [lit. at my feet], (then) maybe I might have water, and I might give you water.' He went to the fairies. He said, 'This is the situation [Lit. The story is as such].' They said, 'We don't have shoes. You need to go to the cobbler and bring us shoes.'
5. He went to the cobbler. He said, 'This is the situation [Lit. The story is as such].' He said, 'I don't have any energy to make [lit. sew] shoes. Go to that hen. Maybe you could bring me four eggs, so that I might find some energy [lit. so that some strength comes to me].'

6. He went to the hen and said, 'Give me eggs.' The hen said, 'I haven't eaten a single grain for a week. If only you could go to the heap of grain, and bring me a fistful of wheat, so that I might lay [lit. make] eggs'. He went to the heap of grain. The heap of grain gave him wheat.
7. He brought the wheat. The story is told backwards too. Should I say it or not? He brought it to the hen. The hen gave him eggs. He took them to the cobbler. The cobbler sewed the shoes for him. He took (the shoes) to the fairies. The fairies came to the spring and danced.
8. The spring had water and gave him water. He poured the water on the foot (i.e. base) of the tree. The tree grew (lit. had) leaves and gave him leaves. He gave the leaves to the goat (and) the goat gave him milk. He came and gave the milk to the grandma. The grandma stuck his tail back on.